



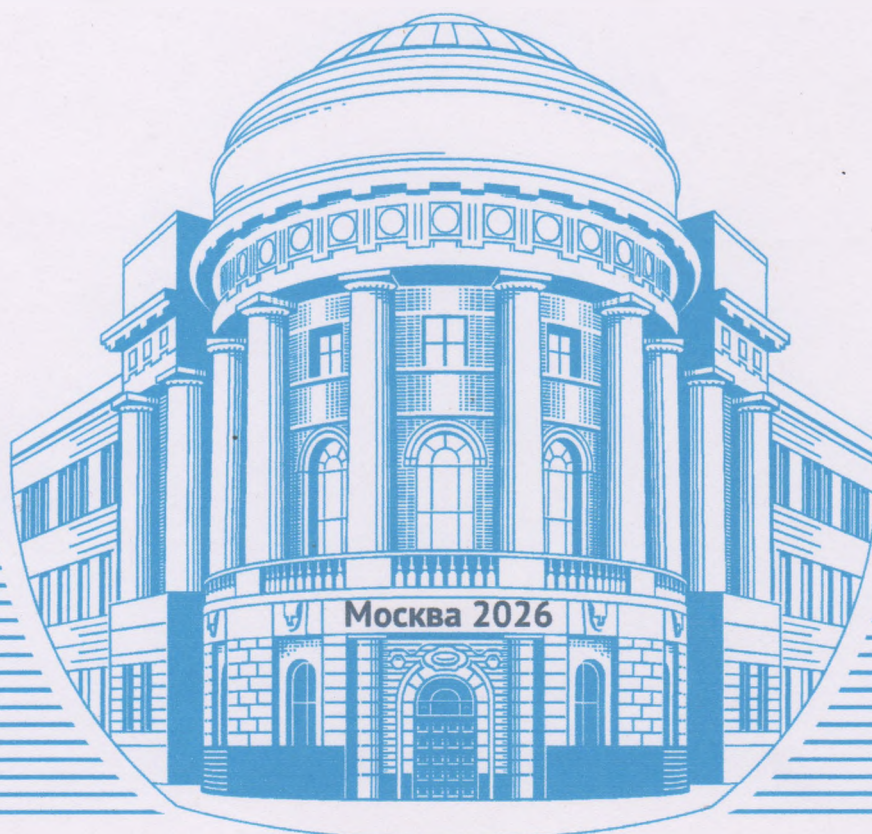
Московский педагогический
государственный университет

ЛИНГВИСТИКА В КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ

Материалы конференции, посвященной 100-летию
со дня рождения филолога-германиста,
заслуженного деятеля науки Российской Федерации
Валентина Дмитриевича Девкина,

г. Москва, 2025

Электронное издание сетевого распространения



Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский педагогический государственный университет»



ЛИНГВИСТИКА В КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ

**Материалы конференции, посвященной 100-летию со дня
рождения филолога-германиста, заслуженного деятеля науки
Российской Федерации Валентина Дмитриевича Девкина**

г. Москва, 2025

Под общей редакцией Л. А. Нефедовой

Электронное издание сетевого распространения

МПГУ
Москва • 2026

УДК 81(063)
ББК 81.0я431
Л59

DOI: 10.31862/9785426316492

Рецензенты:

Е. Л. Фрейдина, профессор, доктор филологических наук, профессор кафедры фонетики и лексики английского языка им. В. Д. Аракина (Московский педагогический государственный университет)

А. И. Горожанов, доцент, доктор филологических наук, профессор кафедры грамматики и истории языка (Московский государственный лингвистический университет)

Ответственный редактор:

Л. А. Нефедова, профессор, доктор филологических наук, заведующий кафедрой немецкого языка

Редакционная коллегия:

Е. О. Туманова, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка

Лингвистика в культурном пространстве современной России : материалы конференции, посвященной 100-летию со дня рождения филолога-германиста, заслуженного деятеля науки Российской Федерации Валентина Дмитриевича Девкина, г. Москва, 2025 / под общ. ред. Л. А. Нефедовой. [Электронное издание сетевого распространения]. – Москва : МПГУ, 2026. – 324 с. : ил.

ISBN 978-5-4263-1649-2

Сборник научных статей посвящен 100-летию выдающегося российского германиста В. Д. Девкина и обобщает результаты исследований, представленных на конференции, проведенной 23–24 октября 2025 г. в Московском педагогическом государственном университете. Содержание сборника наглядно демонстрирует, что научные идеи изучения разговорной речи и языкового юмора, а также связанных с ними актуальных вопросов современной лексикографии и лингводидактики, заложенные В. Д. Девкиным, активно развиваются в современных научных исследованиях языка и речи. Сборник представляет интерес для преподавателей, аспирантов и студентов филологических факультетов и всех, кто интересуется, прежде всего, актуальными тенденциями развития современных языков.

УДК 81(063)
ББК 81.0я431

ISBN 978-5-4263-1649-2
DOI: 10.31862/9785426316492

© МПГУ, 2026
© Коллектив авторов, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	6
Айне, Севаль (Турция); Шипова И.А. Humor als Realisierungsmittel der kulturellen Identität in den deutschsprachigen Erzähltexten von N. Akzün und W. Kaminer.....	8
Асланова У.Б. (Азербайджан). Роль плеоназма как риторического средства в современном немецком языке.....	16
Афонина О.И. Концептуальные метафоры и дискурсивная поляризация в речах Дональда Трампа	22
Бабаева Р.И. Соотношение визуального и вербального при создании комического эффекта в юмористическом дискурсе	30
Балкова Л.В. Медиа технологии и медиаресурсы в иноязычном образовании	39
Блохина Е.Н. Комическая составляющая в ценностном компоненте содержания лингвокультурного концепта Volkstracht	47
Боева-Омелечко Н.Б. Средства создания комического эффекта в англоязычном сегменте сети интернет (на материале интернет-платформы Reddit)	56
Бойкова И.Б. Отношения между виртуальным и реальным в языковом отражении (на примерах из немецкого языка)	64
Горбачевская С.И., Короткова В.М. Грамматические маркеры разговорности идиостиля автора (на материале произведений Д. Кельмана)	70
Гришаева Л.И. Вариативность способов реализации людических стратегий и актуальные тенденции в организации текста	78
Дмитренко Т.И. Расширение возможностей вузовской иноязычной подготовки студентов в эпоху цифровизации	93
Ивасик Д.А. Языковая репрезентация ольфакторности в англоязычном интернет-дискурсе	98
Катаева С.Г. Особенности немецкой парламентской коммуникации	103
Котнева Д.С. Особенности воспроизведения реалий при переводе романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на немецкий язык	113
Кузина М.А. Сравнительно-сопоставительный анализ функционирования экзотической лексики в английском и немецком языках	122
Кузовникова Е.Г. Окказиональные юморемы в современном немецкоязычном черном юморе	128
Ленец А.В. „Kultur“ в немецкой языковой картине мира: от лексикографической фиксации к дискурсивной динамике	134

Липкина А.И. Риторические стратегии политической коммуникации: на материале публичных выступлений канцлера Германии Гельмута Шмидта	142
Лысикова И.В. Юмор спасет мир: «живое» страноведение с будущими дипломатами	149
Матарыкина Н.Д. «Слова под наблюдением»: экспрессивно-оценочный потенциал	157
Меркиш Н.Е., Терехова Е.В. Освоение ключевых концептов художественной картины мира в процессе иноязычного образования .	163
Меркурьева Н.Ю. Об обучении грамматическим преобразованиям при переводе	169
Москвина Т.Н. Лингвокультурные аспекты семантической деривации в лексике диалектов российских немцев (по материалам диалектологической экспедиции)	174
Нефедова Л.А. Шутливые номинации современного немецкого языка: словарь и узус	181
Никулина Е.А., Соколова М.А. Современные инструменты лингвистических и лексикографических исследований (на примере анализа английских терминологизмов)	189
Овсиенко Т.В. Корпусное исследование лексемы Kunst в немецкой разговорной речи	198
Писаренко Н.Н. Речевые стереотипы и их влияние на инклюзию (на примере немецких анекдотов)	204
Попов А.А. Средства и способы конструирования абсурда в креолизированных рекламных текстах, бытующих в бизнес-среде	211
Пташкин А.С. Сенсорные средства выражения категории усталости в ирландских мифах и легендах (на материале английских фольклорных текстов и их перевода на русский)	220
Разумова А.С. Социально-риторическая дифференциация научных текстов в зарубежной лингвистике	224
Рохлина Т.А. К вопросу о функционировании текстовых категорий в традиционной и пародийной немецкой сказке	232
Смирнов М.К. Современной этимологии (на примере понятия «этимологический дублет»)	240
Собянина В.А. Мемы в интернете как вид юмора: лингвокультурологическая характеристика	247
Тимралиева Ю.Г. Игра слов как прием прагматического фокусирования в банковской рекламе (на примере немецких и русских рекламных слоганов)	255
Титобаева А.А. Тегемы и деталемы в маркетинговом дискурсе «образование»	261

Тульцева А.Э. Комическое в немецких сложносоставных словах (на материалах современной прессы)	267
Фадеева Л.В. Синтаксическая неполнота и дискурсивные маркеры в немецкой разговорной речи: прагматические функции и коммуникативная организация дискурса	276
Харитонов И.В. Особенности вербализации региональных реалий в приключенческом романе «Les trappeurs del'Arkansas» (Gustave Aimard, 1858)	283
Хомутская Н.И. Актуальная лексика немецкого языка через призму слов года	290
Цверкун Ю.Б. Развитие цифровой грамотности студентов-лингвистов при обучении лингвострановедению на английском языке	297
Чукшис В.А. Диалект как фактор формирования этнической и языковой картин мира австрийцев	303
Шаповалова А.А., Цырмаева А.Б. Когнитивно-дискурсивная модель анализа паремий в художественном тексте (на материале произведений британской литературы XIX–XX веков)	307
Шарафутдинова Н.С. Иноязычные заимствования и интернационализмы в строительной терминологии английского и немецкого языков	315

У.Б. Асланова,
доктор филологических наук,
профессор кафедры стилистики и
лексикологии немецкого языка,
Азербайджанский университет языков,
г. Баку, Азербайджан

Роль плеоназма как риторического средства в современном немецком языке

Аннотация. В статье на материале современного немецкого языка рассматривается такой стилистический прием, как плеоназм, который используется в качестве риторического средства. Данное понятие представляет собой повтор близких по смыслу слов, выраженных разными частями речи, например, *ein alter Greis, ein armer Bettler* в отличие от тавтологии, повтора слов, относящихся к одной части речи. Автор освещает стилистические функции и семантические особенности плеонастических языковых единиц.

Ключевые слова: риторическое средство; плеоназм; тавтология; немецкий язык

U.B. Aslanova,
PhD. in Philology, Professor of the Department
of Stylistics and Lexicology of German,
Azerbaijan University of Languages,
Baku, Azerbaijan

The Role of Pleonasm as a Rhetorical Device in Modern German

Abstract. This article examines the stylistic device of pleonasm, which is used as a rhetorical device in contemporary German. This concept represents the repetition of words with similar meanings expressed by different parts of speech, for example, "ein alter Greis," "ein armer Bettler" as opposed to tautology, the repetition of words belonging to the same part of speech. The author explores the stylistic functions and semantic features of pleonastic linguistic units.

Key words: rhetorical device; pleonasm; tautology; German language

Введение

Основная цель данной статьи – исследовать роль плеоназма как одного из риторических средств в современном немецком языке. Как известно, среди риторических приёмов плеоназм занимает значимое

место. Риторические средства, прежде всего, направлены на построение речи в соответствии с определёнными целями и задачами коммуникации.

Слово «риторика» происходит от греческого *Rhetorik* и в азербайджанском языке, как и в немецком, означает «ораторское искусство» (нем. *Redekunst*). В каждом языке, включая немецкий, риторические средства используются для того, чтобы сделать устную речь более убедительной, выразительной, интересной и эмоционально насыщенной. Хотя риторические приёмы изначально предназначались для устной речи, они широко применяются и в письменных формах – в политических выступлениях, презентациях и научных дискуссиях.

Следует отметить, что риторические средства, являясь важной частью выразительных возможностей языка и входя в состав его подкатегорий, выполняют определённые стилистические функции. Целью настоящей статьи является выявление стилистических функций плеоназма как одного из риторических средств и определение его семантических особенностей.

Как известно, различные формы синонимии занимают важное место в лексическом составе каждого языка в аспекте его стилистической организации. Эти группы различаются с точки зрения стилистического восприятия, основанного на выборе одной из нескольких возможностей выражения. Каждый человек должен обладать умением оперировать языком, сочетая точность и стилистическую вариативность, для выработки оригинальных мыслей. В языке различные формы синонимии создают возможности для значимого стилистического обмена выражениями [3]. Одной из таких форм является повтор. Повтор – один из основных видов стилистического соединения слов, словосочетаний и предложений, и он имеет различные типы. Под повтором понимается намеренное многократное использование в художественном произведении одного и того же слова, словосочетания или выражения. М. Адиллов делит повторы на три группы: 1) точный повтор слов, словосочетаний и предложений; 2) повтор с частичным изменением, то есть вариацией; 3) синонимический повтор. В последнем случае слова, словосочетания и предложения повторяются посредством одинаковых или близких по значению выражений [1, с. 33].

Синонимический повтор, развиваясь, приводит к тавтологии. Тавтология в художественной речи используется для ритма и акцента, передавая то же самое значение. Особым видом синонимического повтора является плеоназм, который играет важную роль в языке. Логико-семантический критерий плеоназма заключается в том, что «повтор» в нём не является чисто формальным. С помощью плеоназма говорящий или пишущий стремится привлечь внимание к определённому элементу.

Плеоназм как интересное языковое явление основан на компонентах, дублирующих значение, и усиливает эстетическое воздействие речи.

Плеоназм и его семантическое значение

Греческое слово *pleonasmos* означает «избыточность речи» и восходит к классической риторике. Плеоназм выполняет различные функции, как в структурном, так и в смысловом аспекте. В связи с этим систематизация его семантических характеристик, определение функций и анализ примеров из современного немецкого языка составляют основное направление данного исследования.

Плеоназм представляет собой выражение одного и того же понятия при помощи двух или более языковых единиц, являющихся синонимами или близких по значению. В толковом словаре азербайджанского языка плеоназм определяется следующим образом:

1) повторение одного и того же понятия посредством различных языковых единиц;

2) сочетание синонимичных языковых единиц, создающее стилистическую избыточность [2, с. 432].

В.Я. Светличная в своей статье о классификации плеоназмов отмечает, что существующие типологии основываются на различных критериях: языковой системе, психолингвистическом подходе, сфере функционирования, семантических и морфологических особенностях, прагматической направленности и вопросе нормативности употребления [5, с. 379–386].

Н.М. Гаджиева связывает происхождение плеоназма с эмоциональностью народной речи и стремлением усилить значение. Она выделяет три типа плеоназмов: 1) необходимый грамматический плеоназм; 2) стилистически-экспрессивный плеоназм; 3) ошибочный плеоназм [4, с. 270].

Однако в указанных исследованиях недостаточно освещены семантические особенности данных языковых единиц. Семантический анализ показывает, что в большинстве случаев плеоназм состоит из двух компонентов: один выражает основное значение, а другой уточняет и конкретизирует его, делая речь более ясной и выразительной. Сочетание слов *tote Leiche* может быть воспринято только носителями языка или иностранцами, владеющими немецким на высоком уровне, поскольку эта комбинация, образованная из синонимичных элементов, полностью отошла от своего первоначального лексического значения и приобрела здесь самостоятельное смысловое наполнение. *Leiche* – существительное, обозначающее мёртвого человека, то есть труп. *tot* – прилагательное, также выражающее состояние смерти. При рассмотрении этих синонимов – сочетания существительного и прилагательного, передающих

одинаковое значение, но различающихся по звуковой форме – в рамках единой парадигмы наблюдается формирование сильной семантико-ассоциативной связи.

Семантический анализ сочетания слов *weißer Schimmel* также представляет интерес. Очевидно, что оба слова, образующие это сочетание, имеют одно и то же значение. Прилагательное *weiß* (белый) и существительное *der Schimmel* (белая лошадь) создают плеоназм, что приводит к возникновению важных семантических и стилистических эффектов в коммуникативном акте. Объединение двух слов с одинаковым значением, принадлежащих к разным частям речи – *weiß u der Schimmel* – превращает выражение в сильное поэтическое средство, создающее экспрессивность без добавления дополнительных слов или оборотов. Аналогично, семантический анализ сочетаний *wahre Wahrheit u letzter Schluss* демонстрирует, что эти языковые единицы обладают высокой выразительной силой и являются абсолютными экспрессивными лексическими единицами.

На основе структурного анализа плеоназмов можно утверждать, что они представляют собой риторические средства, включающие слова разных частей речи. Плеонастические сочетания *weiter fortschreiten, runde Kugel, nasser Regen* составные элементы которых принадлежат к разным частям речи, выступают как синонимические повторения и в устной, и в письменной речи, способствуя углублению семантики и расширению её смыслового охвата.

Стилистические возможности воздействия плеоназма в немецком языке

Как известно, плеоназмы являются синонимическими понятиями. Поэтому при определении их стилистических функций в языке необходимо учитывать их синонимические особенности. В то же время эти языковые единицы не следует рассматривать как «абсурд» или «речевую ошибку». Напротив, они являются средством, расширяющим семантические и стилистические возможности языка. Плеоназмы обладают способностью усиливать эмоциональную выразительность как в письменной, так и в устной форме речи, то есть обладают повышающей воздействие силой. При изучении стилистической функции плеоназма важно рассматривать его с двух точек зрения: функциональной и экспрессивной. Для правильного использования плеоназма необходимо понимать обе стороны, поскольку функциональные особенности определяются принадлежностью к определённому стилю языка.

М. Адилов отмечает, что плеоназм и тавтология встречаются во всех функциональных стилях. В народно-разговорной речи тавтологические выражения являются любимым средством интенсификации [1, с. 131].

Плеоназмы, как яркий пример синонимического повтора, особенно заметны в конкретной коммуникативной ситуации. В поэтических и художественных текстах они усиливают ритм, создают эмоциональную насыщенность и эстетическое воздействие на читателя.

Плеоназм может рассматриваться как проявление избыточности (*Redundanz*) в языковой системе, однако в реальной коммуникации он выполняет разнообразные стилистические функции и усиливает выразительность речи. Примеры:

1. *Obwohl in unserem Betrieb die Arbeit um acht Uhr beginnt, gibt es seltene Ausnahme.*

2. *Sie erwachten erst in der finsternen Nacht, und Hänsel tröstete sein Schwesterchen* (Weber, с. 52).

3. *Ein leuchtendes Licht erschien am Himmel.*

В приведённых примерах выражения *seltene Ausnahme*, *finstere Nacht*, *leuchtendes Licht* усиливают эмоциональную выразительность и придают высказыванию смысловую точность и убедительность.

Следует отметить, что сильная эмоциональная окраска бытовой коммуникации при сочетании с официальностью приводит к усилению интенсивности и экспрессивности плеоназмов. Использование плеоназмов в бытовой сфере речи ценно как средство, способствующее увеличению выразительности в разговорном стиле, особенно в конструкциях диалога. Хотя для применения плеоназмов в письменной и устной речи существуют отдельные критерии, их использование позволяет передать более глубокое значение при меньшем количестве слов, обогащает речь и способствует её эстетическому совершенствованию.

Функциональная характеристика плеоназма определяется стилистической окраской и функциональной принадлежностью лексем, образующих данное словосочетание. Плеоназм, обладая нейтральным характером, может применяться как в повседневной речи, так и в художественном тексте. Примеры:

1. *Es war einmal ein alter, alter Greis* (Weber, с. 24).

2. *Ich habe es dir bereits schon gesagt.*

3. *Ein armer Bettler lebte in einer Hütte am Fluss.*

Анализ примеров показывает, что плеоназм представляет собой риторическое средство, позволяющее выразить определённую мысль не одним понятием, а с помощью дополнительного синонимичного слова. Учитывая высокую частотность его использования в разговорном и художественном стиле, особенно в сказках, можно констатировать, что плеоназмы в фольклоре отражают желания и устремления народа, его

обычай и традиции, а также мировоззрение, воплощённое в народном языке.

Заключение

Таким образом, плеоназмы отличаются от других риторических средств тем, что одна и та же мысль выражается синонимами, принадлежащими к разным частям речи, и находят применение в устной народной литературе различных жанров.

Повтор в форме плеоназмов способствует углублению смысла на семантическом уровне, не являясь бессодержательной избыточностью или ошибкой речи. Напротив, он выполняет функцию эмоционального акцента, усиливает выразительность и придаёт речи глубину. Используя плеоназм, говорящий или пишущий концентрирует внимание адресата на определённом явлении или предмете.

Плеоназмы чаще всего встречаются в разговорном и художественном стилях, где их экспрессивный потенциал проявляется наиболее полно. В научной речи плеоназм используется значительно реже, поскольку повтор может привести к смысловой избыточности. Тем не менее, плеоназм, как выразительное средство, остаётся важным компонентом стилистического богатства любого языка.

Литература

1. Adilov M. Əsərləri. II cild. Bakı: Elm və təhsil, 2011. 303 s.
2. Adilov M., Verdiyeva Z., Ağayeva F. İzahlı dilçilik terminləri lüğəti. Bakı: Elm və təhsil, 2020. 656 c.
3. Aslanova U.B. Sinonimlərin tətbiqində və tədrisində qarşıya çıxan çətinliklər // Materials on current issues of teaching languages in secondary and high schools republican scientific conference 2008. Baku: October 30–31, 2008. S. 10–16.
4. Hacıyeva N. M. Atalar sözlərində pleonastik ifadələr // Konfrans materialları. 2023. № 3. S. 270–272.
5. Светличная В.Ю. Основные подходы к классификации плеоназма // VI Международная научно-практическая очно-заочная конференция «Филологические и социокультурные вопросы науки и образования». Краснодар: Октябрь 28, 2021. С. 379–386.

Источники примеров

- Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti. III cild. Bakı: Şərq-Qərb, 2006. 670 c.
- Weber H. Märchen der Brüder Grimm für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Marburg: N.G. Elwert Verlag, 1998. 140 S.